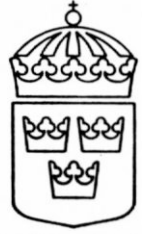


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

SÖ 1981: 83

**Nr 83**

**Överenskommelse mellan regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland och regeringarna i Konungariket Danmark, Konungariket Norge och Konungariket Sverige om internationella vägtransporter jämte tillämpningsprotokoll.**

**Oslo den 22 september 1981**

Överenskommelsen trädde i kraft den 22 oktober 1981.

**Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norgegen und des Königreichs Schweden über den internationalen Strassenverkehr.**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie die Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norgegen und des Königreichs Schweden –

in dem Bestreben, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den internationalen Straßenpersonen- und -güterverkehr mit Kraftfahrzeugen weiter zu entwickeln –

sind im Rahmen des geltenden Rechts wie folgt übereingekommen:

**PERSONENVERKEHR**

*Artikel 1.*

1. Die im Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Kraftomnibussen, die ihren Betriebssitz in dem Gebiet des einen Landes haben, bedürfen für Fahrten in oder durch das Gebiet des anderen Landes keiner weiteren Genehmigung, wenn es sich handelt um

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d. h. um Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt oder

b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hin- und Rückfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

Vorschriften anderer Übereinkommen, aus denen sich die Genehmigungsfreiheit in anderen als den in diesem Absatz genannten Fällen ergibt, bleiben unberührt.

2. Im Gelegenheitsverkehr mit Kraftomnibussen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemark gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 117/66 und 1016/68.

3. Unternehmer, die Verkehrsdienste nach Absatz 1 durchführen, haben während der ganzen Dauer der Fahrt ein Kontrolldo-

**Överenskommelse mellan regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland och regeringarna i Konungariket Danmark, Konungariket Norge och Konungariket Sverige om internationella vägtransporter.**

Regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland samt regeringarna i Konungarikena Danmark, Norge och Sverige, som önskar att på ömsesidighetens grund vidare utveckla internationella vägtransporter av personer och gods med motorfordon, har inom ramen av gällande rätt överenskommit om följande:

**PERSONTRANSPORT**

*Artikel 1*

1. Transportföretag som av hemstaten bemyndigats att bedriva beställningstrafik med bussar och som har sitt säte inom det egna landets område behöver för resor till eller genom det andra landets område inget ytterligare tillstånd, om trafiken avser

a) rundresor med stängda dörrar, dvs resor, som utförs med samma fordon med vilket samma grupp resande befördras på hela resan och återförs till utgångsorten eller

b) resor under vilka passagerare medtas på utresan men återresan sker med tomt fordon.

Bestämmelser i andra överenskommelser, varav följer tillståndsfrihet för andra än de i detta stycke angivna fallen, berörs inte av denna överenskommelse.

2. För beställningstrafik med bussar mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark gäller bestämmelserna i EG:s förordningar Nr 117/66 och 1016/68.

3. Transportör, som utför transporter som avses under 1 ovan, skall under hela resan medföra ett kontrolldokument, varom närma-

kument mitzuführen, dessen Einzelheiten im Protokoll nach Artikel 19 geregelt sind.

#### Artikel 2.

1. Taxen und Mietwagen deutscher oder dänischer Unternehmer dürfen Fahrgäste in oder durch das andere Land befördern. Die Genehmigungsurkunde oder eine gekürzte Ausfertigung der Genehmigung ist auf der Fahrt mitzuführen.

2. Das Aufnehmen von Fahrgästen durch deutsche oder dänische Unternehmer im anderen Land ist nich gesattet. Jedoch ist die Aufnahme von Fahrgästen im anderen Land dann zulässig, wenn der Beförderungsvertrag für die Fahrgäste abgeschlossen worden ist, bevor sie im anderen Land eintreffen. Als eine Aufnahme von Fahrgästen im anderen Land ist nicht die Abholung solcher Fahrgäste anzusehen, die am gleichen Tag von dem gleichen Unternehmer in das andere Land gebracht worden sind.

#### Artikel 3.

Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht nach den Vorschriften der Artikel 1 und 2 dieses Abkommens genehmigungsfrei sind, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei.

#### Artikel 4.

1. Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) in oder durch das andere Land bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

2. Für den Pendelverkehr (Ferienziel-Reiseverkehr) mit Kraftomnibussen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Danmark, der den Vorschriften des Artikels 2 und des Artikels 4 Absatz 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG entspricht, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 516/72, 1172/72 und 2442/72.

#### Artikel 5.

1. Im grenzüberschreitenden Linienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden der berührten Länder.

2. Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbe-

re bestämmelser meddelas i protokollet enligt artikel 19 i denna överenskommelse.

#### Artikel 2

1. Med taxi- eller hyrbilar som tillhör tyska eller danska företagare får passagerare befordras till eller genom det andra landet. Tillståndsbeviset eller en förkortad version av tillståndet skall medföras under färden.

2. Det är inte tillåtet för tyska eller danska transportörer att ta upp passagerare i det andra landet. Upptagande av passagerare i det andra landet är dock medgivet om beföringsavtal för passagerarna träffats innan de ankommit till det andra landet. Som upptagande av passagerare i det andra landet räknas inte avhämtning av sådana passagerare, som samma dag av samma transportör befordrats till det andra landet.

#### Artikel 3

För transporter i beställningstrafik, som inte är tillståndsfria enligt bestämmelserna i artiklarna 1 och 2 i denna överenskommelse, erfordras i varje enskilt fall tillstånd av den berörda avtalslutande partens behöriga myndighet.

#### Artikel 4

1. För pendeltransport (ferieresettransport) till eller genom det andra landet erfordras tillstånd av den andra avtalslutande partens behöriga myndighet.

2. För pendeltransport (ferieresettransport) med bussar mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark, som motsvarar föreskrifterna i artikel 2 och artikel 4, första stycket i EG:s förordning nr 117/66, gäller bestämmelserna i EG:s förordningar nr 516/72, 1172/72 och 2442/72.

#### Artikel 5

1. För internationell linjetrafik erfordras tillstånd av de berörda ländernas behöriga myndigheter.

2. Turlistor, taxor och beföringsvillkor

dingungen und deren Änderung sowie die Einstellung des Betriebes bedürfen der vorherigen Zustimmung der beiderseitigen zuständigen Genehmigungsbehörden.

3. Im Linienverkehr mit Kraftomnibussen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemark gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 517/72, 1172/72 und 2442/72.

*Artikel 6.*

1. Im Transitlinienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörde des durchfahrenen Landes.

2. Im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemark gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 517/72, 1172/72 und 2442/72.

## GÜTERVERKEHR

*Artikel 7.*

1. Für Güterbeförderungen im gewerblichen Verkehr mit Kraftfahrzeugen, die in dem Gebiet einer der Vertragsparteien zugelassen sind, ist eine Genehmigung der Vertragspartei erforderlich, deren Gebiet befahren wird.

2. Von der Gemischten Kommission nach Artikel 20 wird ein Kontingent für einen bestimmten Zeitraum vereinbart, das jeder Vertragspartei in gleicher Höhe zur Verfügung steht. Das Kontingent kann während dieses Zeitraumes geändert werden.

*Artikel 8.*

Keiner Genehmigung bedürfen die im Protokoll nach Artikel 19 aufgeführten Beförderungen.

*Artikel 9.*

Außerhalb des vereinbarten Kontingents nach Artikel 7 dürfen Genehmigungen ausgegeben werden für die im Protokoll nach Artikel 19 aufgeführten Beförderungen.

*Artikel 10.*

1. Die Genehmigung berechtigt zur Güterbeförderung im grenzüberschreitenden Verkehr

samt ändringar av dessa liksom inställande av trafiken skall i förväg godkännas av båda siddornas behöriga tillståndsmyndigheter.

3. För linjetrafik med buss mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark gäller bestämmelserna i EG:s förordningar nr 517/72, 1172/72 och 2442/72.

*Artikel 6*

1. För transitlinjetrafik erfordras tillstånd av behörig myndighet i det transiterade landet.

2. För trafik mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark gäller bestämmelserna i EG:s förordningar nr 517/72, 1172/72 och 2442/72.

## GODSTRANSPORT

*Artikel 7*

1. För godstransport i yrkesmässig trafik med motorfordon, som är registrerat inom en avtalslutande parts område, erfordras tillstånd av den avtalslutande part, på vars område transporten utförs.

2. Den blandade kommissionen enligt artikel 20 överenskommer för en bestämd tidsperiod om en kontingent, som i lika omfattning står till varje avtalslutande parts förfogande. Kontingenten kan ändras under den fastställda tidsperioden.

*Artikel 8*

Tillstånd erfordras inte för de transporter som anges i protokollet enligt artikel 19.

*Artikel 9*

Utanför den överenskomna kvoten enligt artikel 7 får tillstånd utfärdas för transporter som anges i protokollet enligt artikel 19.

*Artikel 10*

1. Tillståndet berättigar till godstransport i internationell trafik

a) zwischen dem Land, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist und dem anderen Land (Wechselverkehr);

b) durch das andere Land (Transit);

c) zwischen dem anderen Land und einem dritten Land (Dreiländerverkehr) zu den Bedingungen, die von der Gemischten Kommission nach Artikel 20 festgelegt werden.

2. Die Genehmigung berechtigt nicht, Güter mit Kraftfahrzeugen, die in dem einen Land zugelassen sind, zwischen zwei in dem anderen Land liegenden Orten zu befördern (Binnenverkehr).

3. Der Geltungsbereich der Genehmigung kann von der Gemischten Kommission nach Artikel 20 eingeschränkt werden. Die Einschränkung muß in der Genehmigung vermerkt sein.

#### Artikel 11.

1. Die Genehmigung gilt für ein Kraftfahrzeug oder einen Zug miteinander verbundene Fahrzeuge (Sattelzug oder Lastzug).

2. Der Unternehmer darf die ihm erteilte Genehmigung nicht einem anderen Unternehmer überlassen.

#### Artikel 12.

Die Genehmigung kann ausgestellt werden

a) als Zeitgenehmigung, gültig für eine unbestimmte Anzahl von Fahrten;

b) als Fahrtgenehmigung, gültig für eine einzelne Fahrt (Hin- und Rückfahrt).

#### Artikel 13.

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilen die Genehmigungen für die jeweils im anderen Land zugelassenen Kraftfahrzeuge.

2. Die Genehmigungen werden an die Unternehmer durch die zuständigen Behörden des Landes ausgegeben, in dem die Kraftfahrzeuge dieser Unternehmer zugelassen sind.

#### Artikel 14.

Jede Sendung im gewerblichen Straßengüterverkehr muß von einem internationalen Beförderungspapier begleitet sein.

a) mellan det land där motorfordonet är registrerat och det andra landet (direktrafik);

b) genom det andra landet (transittrafik);

c) mellan det andra landet och ett tredje land (tredjelandstrafik) under de villkor som fastställs av den blandade kommissionen enligt artikel 20.

2. Tillståndet medför inte rätt att med motorfordon som är registrerat i det ena landet utföra godstransport mellan två i det andra landet liggande orter (cabotage).

3. Tillståndets giltighetsområde kan begränsas av den blandade kommissionen enligt artikel 20. Begränsningen skall anges i tillståndet.

#### Artikel 11

1. Tillståndet gäller för ett motorfordon eller en fordonskombination (dragbil jämte påhängsvagn eller lastbil jämte släpvagn).

2. Transportör får inte överlåta ett för honom utfärdat tillstånd till annan.

#### Artikel 12

Tillstånd kan utfärdas

a) som tidstillstånd, gällande för ett obegränsat antal transporter;

b) som resetillstånd, gällande för en enda resa (fram och åter).

#### Artikel 13

1. De avtalslutande parternas behöriga myndigheter beviljar tillstånd för i det andra landet registrerade motorfordon.

2. Tillstånden utlämnas till transportörerna av behörig myndighet i det land, där vederbörandes motorfordon är registrerat.

#### Artikel 14

Vid varje yrkesmässig vägtransport av gods skall en internationell transporthandling medföras.

*Artikel 15.*

1. Beförderungen im grenzüberschreitenden Werkverkehr sind genehmigungsfrei. Das Werkverkehr betreibende Unternehmen hat jedoch nachzuweisen, daß es sich um eine Beförderung im Werkverkehr handelt.

2. Jede Beförderung im Werkverkehr muß von einem Beförderungspapier begleitet sein, dessen Inhalt im Protokoll nach Artikel 19 festgelegt ist.

*Artikel 15*

1. Internationella transporter för egen räkning är tillståndsfria. Företag som utför sådan transport skall dock kunna visa att den sker för egen räkning.

2. Varje transport för egen räkning skall åtföljas av en transporthandling, vars innehåll fastställs i protokollet enligt artikel 19.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

*Artikel 16.*

1. Genehmigungen werden nur an solche Unternehmer ausgegeben, die nach dem Recht des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, Personen oder Güter mit Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Verkehr befördern dürfen.

2. Für Unternehmer und Fahrpersonal ist im anderen Land das dort geltende Recht verbindlich.

*Artikel 17.*

Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen (z.B. Genehmigung, Beförderungspapier) sind bei allen Fahrten im anderen Land vom Fahrpersonal mitzuführen und den zuständigen Behörden auf Verlangen vorzuweisen.

*Artikel 18.*

1. Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen des Unternehmers und des Fahrpersonals gegen das im anderen Land geltende Recht und die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden des Landes, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, eine der nachfolgenden Maßnahmen:

a) Hinweis an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften im anderen Land einzuhalten;

b) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Widerruf einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die

GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

*Artikel 16*

1. Tillstånd får endast utlämnas till sådan transportör, som enligt lagstiftningen i det land där motorfordonet är registrerat är berättigad att utföra person- eller godstransport med motorfordon i internationell trafik.

2. Transportör och fordonspersonal är då de befinner sig i det andra landet underkastade där gällande lagstiftning.

*Artikel 17*

De handlingar (tex tillstånd, transporthandling) som erfordras enligt bestämmelserna i denna överenskommelse skall medföras av fordonspersonalen vid varje färd i det andra landet och på begäran uppvisas för behöriga myndigheter.

*Artikel 18*

1. Vid svåra eller upprepade förseelser av transportör och fordonspersonal mot gällande lagstiftning i det andra landet och bestämmelserna i denna överenskommelse skall behöriga myndigheter i det land där motorfordonet är registrerat på begäran av behörig myndighet i det land där förseelsen begåtts vidta någon av följande åtgärder:

a) erinra den ansvarige transportören om skyldigheten att iaktta gällande bestämmelser i det andra landet;

b) vägra att utlämna tillstånd till den ansvarige transportören eller återkalla ett redan utfärdat tillstånd för den tidsperiod, under vilken den behöriga myndigheten i det andra



zuständige Behörde des anderen Landes ihn vom Verkehr ausgeschlossen hat.

2. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

#### Artikel 19.

Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen werden von den Vertragsparteiern in einem Protokoll niedergelegt; dieses ist Bestandteil des Abkommens.

#### Artikel 20.

1. Auf Verlangen der zuständigen Behörden einer Vertragspartei tritt eine aus Vertretern der zuständigen Behörden bestehende Gemischte Kommission zusammen, um in Durchführung des Abkommens der Entwicklung des Verkehrs Rechnung zu tragen und auftretende Fragen im gegenseitigen Einvernehmen zu regeln.

2. Die Gemischte Kommission ist berechtigt, das Protokoll nach Artikel 19 zu ändern.

#### Artikel 21.

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 22.

Abkommen und Regelungen über den Straßenpersonen- und -güterverkehr zwischen dem Königreich Dänemark, dem Königreich Norwegen und dem Königreich Schweden werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

#### Artikel 23.

1. Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach Unterzeichnung in Kraft.

2. Das Abkommen bleibt unbefristet in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteiern schriftlich mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt wird.

3. Gleichzeitig tritt die Verwaltungsvereinbarung über die Durchführung des internationalen Straßenpersonen- und -güterverkehrs

landet avstängt honom från trafiken.

2. De behöriga myndigheterna skall underätta varandra om de vidtagna åtgärderna.

#### Artikel 19

Tillämpningsbestämmelser till denna överenskommelse meddelas av de avtalslutande parterna i ett protokoll, som är en del av överenskommelsen.

#### Artikel 20

1. På begäran av behörig myndighet hos någon av de avtalslutande parterna skall en blandad kommission bestående av företrädare för de behöriga myndigheterna sammanträda för att vid genomförandet av överenskommelsen ta hänsyn till trafikutvecklingen och i samförstånd reglera uppkommande frågor.

2. Den blandade kommissionen är berättigad att ändra protokollet enligt artikel 19.

#### Artikel 21

Denna överenskommelse gäller också för Land Berlin, såvida inte regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland inom tre månader från överenskommelsens ikraftträdande gentemot regeringarna i Konungariket Danmark, Konungariket Norge och Konungariket Sverige avger en förklaring om motsatsen.

#### Artikel 22

Överenskommelser och vad i övrigt gäller mellan Konungariket Danmark, Konungariket Norge och Konungariket Sverige om vägtransporter av personer och gods berörs inte av denna överenskommelse.

#### Artikel 23

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

2. Överenskommelsen förblir i kraft tills vidare till dess att den skriftligen sägs upp av någon av de avtalslutande parterna med 6 månaders varsel.

3. Samtidigt skall förvaltningsöverenskommelsen om genomförande av internationell person- och godsbefordran på väg av den 15

vom 15. Februar 1952 in der Fassung vom 1. Januar 1971 zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Verkehrsministerien von Dänemark, Norwegen und Schweden andererseits außer Kraft.

Geschehen zu Oslo am 22. September 1981 in einer Urschrift in deutscher, dänischer, norwegischer und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Urschrift wird im Archiv des Kgl. Norwegischen Außenministeriums hinterlegt.

Beglaubigte Abschriften werden den übrigen Teilnehmerregierungen von der norwegischen Regierung übermittelt.

februari 1952 i lydelse av den 1 januari 1971 mellan förbundstrafikministeriet i Förbundsrepubliken Tyskland, å ena sidan, och trafikministerierna i Danmark, Norge och Sverige, å den andra sidan, upphöra att gälla.

Som skedde i Oslo den 22 september 1981 i ett exemplar på tyska, danska, norska<sup>1</sup> och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Originalexemplaret skall förvaras i Det Kungl. norska utrikesdepartementets arkiv.

Behörigen bestyrkta avskrifter skall av norska regeringen tillställas övriga deltagande regeringar.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

*Johannes Balsler*

For Kongeriget Danmarks regering

*T. Oldenburg*

For Kongeriket Norges Regjering

*Ronald Bye*

För Konungariket Sveriges regering

*L. Kellberg*

<sup>1</sup> De danska och norska texterna till överenskommelsen kan erhållas från utrikesdepartementets traktatenhet.



**PROTOKOLL**

nach Artikel 19 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden über den internationalen Straßenverkehr.

Für die Anwendung des Abkommens werden nachstehende Regelungen vereinbart:

*Personenverkehr**Zu Artikel 1.*

1. Das Kontrolldokument nach Artikel 1 Absatz 3 muß für norwegische und schwedische Unternehmer der Anlage 1 zum Dokument CM (71) 8 der CEMT für dänische und deutsche Unternehmer der Anlage 2 zur Verordnung (EWG) Nr. 1016/68 entsprechen. Unter Punkt 6 des Fahrtenblattes kann die Liste der Fahrgäste durch die Angabe der Zahl der Fahrgäste ersetzt werden.

*Zu Artikel 3.*

2. Anträge im genehmigungspflichtigen Gelegenheitsverkehr nach Artikel 3 sind vom dänischen, norwegischen oder schwedischen Unternehmer nach Muster der Anlage 1 in zweifacher Ausfertigung an die zuständige Behörde seines Heimatstaates zu richten, die sie dem Bundesminister für Verkehr übersendet.

Vom deutschen Unternehmer ist der Antrag nach Muster der Anlage an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten.

*Zu Artikel 4.*

3. Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) deutscher Unternehmer bedarf für die norwegische und schwedische Teilstrecke der Genehmigung der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Gebiet das Reiseziel liegt. Der Antrag ist vom deutschen Unternehmer bei der zuständigen Behörde der Ver-

**PROTOKOLL**

enligt artikel 19 i överenskommelsen mellan regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland och regeringarna i Konungariket Danmark, Konungariket Norge och Konungariket Sverige om internationella vägtransporter.

För tillämpning av överenskommelsen avtalas följande bestämmelser:

*Persontransport**Till artikel 1*

1. Kontrolldokumentet enligt artikel 1 (3) skall för norska och svenska transportörer motsvara bilaga 1 till CEMT:s dokument CM (71) 8 och för danska och tyska transportörer bilaga 2 till EG:s förordning Nr 1016/68. Under punkt 6 av resebeskedet kan passagerarförteckningen ersättas med uppgift om antalet passagerare.

*Till artikel 3.*

2. Ansökningar om tillståndspliktig beställningstrafik enligt artikel 3 skall av danska, norska och svenska transportörer göras på formulär enligt bilaga 1<sup>1</sup> till detta protokoll och i två exemplar inges till behörig myndighet i hemlandet vilken översänder den till förbundsstrafikministeriet.

Tyska transportörer skall sända ansökan på formulär enligt bilaga 1 till behörig myndighet hos den andra avtalsparten.

*Till artikel 4*

3. För pendeltransport (ferieresettransport) som utförs av tysk transportör erfordras för den norska och svenska delsträckan tillstånd av behörig myndighet hos den avtalslutande part inom vars område resmålet ligger. Ansökan skall av tysk transportör ställas till behörig myndighet hos denna avtalslutande part.

<sup>1</sup> Bilagan här utesluten. Formuläret kan erhållas från transportrådet.

tragspartei zu stellen, die ihre Entscheidung dem deutschen Antragsteller unmittelbar mitteilt. Eine Abschrift der Entscheidung wird gleichzeitig dem Bundesminister für Verkehr übersandt. Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) norwegischer und schwedischer Unternehmer bedarf für die deutsche Teilstrecke der Genehmigung der zuständigen deutschen Behörde, in deren Gebiet das Reiseziel liegt.

Der Antrag ist an die zuständige Behörde ihres Heimatstaates zu richten, die den Antrag dem Bundesminister für Verkehr übersendet. Die deutsche Genehmigungsbehörde übersendet die Genehmigung für den norwegischen und schwedischen Antragsteller an die zuständige Behörde des Heimatstaates.

4. Der Antrag ist nach dem Muster der Anlage 2 mindestens in zweifacher Ausfertigung einzureichen.

5. Liegt das Reiseziel deutscher Unternehmer nicht in einem der drei skandinavischen Staaten (Transitverkehr), so bedarf es für die gesamte Transitstrecke der Genehmigung derjenigen skandinavischen Vertragspartei, in deren Gebiet der erste Grenzübergang bei der Hinfahrt stattfindet. Liegt das Reiseziel norwegischer und schwedischer Unternehmer nicht in der Bundesrepublik Deutschland (Transitverkehr), so bedarf es für die Transitstrecke der Genehmigung der zuständigen deutschen Behörde, in deren Gebiet der erste Grenzübergang bei der Hinfahrt stattfindet; dasselbe gilt, wenn das Reiseziel dänischer Unternehmer nicht in einem Mitgliedstaat der EWG liegt. Im übrigen gelten die Nummern 3 und 4 entsprechend.

#### *Zu Artikel 5.*

6. Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs für die Teilstrecke auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei sowie Anträge nach Artikel 5, Absatz 2 sind bei der zuständigen Behörde des Heimatstaates einzureichen. Die Anträge deutscher Verkehrsunternehmer sind mit einer Stellungnahme des Bundesministers für Verkehr der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zu übersenden; die Anträge norwegischer und

Beslutet överlämnas direkt till den tyska sökanden. Kopia av beslutet översändes samtidigt till förbundsstrafikministeriet. För pendeltransport (ferieresettransport) som utförs av norsk eller svensk transportör, erfordras för den tyska delsträckan tillstånd av den behöriga tyska myndighet, inom vars område resmålet ligger.

Ansökan skall inges till behörig myndighet i hemstaten, som överlämnar den till förbundsstrafikministeriet. Den tyska tillståndsmyndigheten överlämnar tillstånd för norska och svenska sökande till behörig myndighet i sökandens hemstat.

4. Ansökan i enlighet med formulär enligt bilaga 2<sup>1</sup> skall inges i minst två exemplar.

5. Om resmålet för en tysk transportör inte ligger i något av de tre skandinaviska länderna (transittrafik), erfordras för hela transitsträckan tillstånd från den skandinaviska avtalslutande part, inom vars område den första gränsövergången på utresan äger rum. Om resmålet för en norsk eller svensk transportör inte ligger i Förbundsrepubliken Tyskland (transittrafik), erfordras för transitsträckan tillstånd av den behöriga tyska myndighet, inom vars område den första gränsövergången vid utresan äger rum; detsamma gäller om resmålet för en dansk transportör inte ligger i en medlemsstat i EG. I övrigt gäller bestämmelserna i punkterna 3. och 4. ovan i tillämpliga delar.

#### *Till artikel 5*

6. Ansökan om inrättande av linjetrafik för den del av linjen som ligger på den andra avtalslutande partens område liksom ansökningar enligt artikel 5 punkt 2 skall inges till behörig myndighet i sökandens hemstat. Ansökningar från tyska transportörer skall med yttrande av förbundsstrafikministeriet översändas till behörig myndighet hos den andra avtalslutande parten; ansökningar från norska eller svenska transportörer skall med

<sup>1</sup> Bilagan här utesluten. Formuläret kan erhållas från transportrådet.

schwedischer Verkehrsunternehmer sind mit einer Stellungnahme der zuständigen Behörde des Heimatstaates dem Bundesminister für Verkehr zu übersenden.

7. Die Genehmigung wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften erteilt.

8. Die Genehmigung soll erst dann erteilt werden, wenn zwischen den Vertragsparteien Einverständnis darüber besteht, daß für die Linie ein öffentliches Verkehrsbedürfnis (Notwendigkeit und Zweckmäßigkeit) vorliegt und wenn die Gegenseitigkeit gewahrt ist.

#### *Zu Artikel 6.*

9. Anträge auf Einrichtung eines Transitlinienverkehrs sind bei der zuständigen Behörde des Heimatstaates einzureichen. Die Anträge deutscher Verkehrsunternehmer sind mit einer Stellungnahme des Bundesministers für Verkehr der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zu übersenden; die Anträge norwegischer und schwedischer Verkehrsunternehmer sind mit einer Stellungnahme der zuständigen Behörde des Heimatstaates dem Bundesminister für Verkehr zu übersenden.

10. Die Genehmigung wird jeweils nach innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie nach den für internationale Verkehrsdienste maßgebenden internationalen Vereinbarungen erteilt.

#### *Güterverkehr.*

##### *Zu Artikel 7.*

11. Das Kontingent wird auf der Grundlage von Zeitgenehmigungen vereinbart.

12. Die Gemischte Kommission nach Artikel 20 vereinbart den Schlüsselnach dem Zeitgenehmigungen in Fahrtgenehmigungen umgerechnet werden können.

##### *Zu Artikel 8.*

13. Keiner Genehmigung bedürfen

- a) die gelegentliche Beförderung von Gütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
- b) die Beförderung von Postsendungen;
- c) die Beförderung von beschädigten Fahrzeugen;
- d) die Beförderung von Müll und Fäkalien;

yttrande av behörig myndighet i hemstaten översändas till förbundsstrafikministeriet.

7. Tillståndet meddelas i enlighet med nationella rättsföreskrifter.

8. Tillstånd skall meddelas endast under förutsättning att de avtalsslutande parterna är eniga om att det för linjen föreligger ett allmänt trafikbehov (att den är behövlig och lämplig) och att ömsesidigheten i trafiken tillgodoses.

#### *Till artikel 6*

9. Ansökan om inrättande av transitlinjetrafik skall inges till behörig myndighet i sökandens hemstat. Ansökningar från tyska transportörer skall med yttrande av förbundsstrafikministeriet översändas till behörig myndighet hos den andra avtalsslutande parten; ansökningar från norska eller svenska transportörer skall med yttrande av behörig myndighet i hemstaten översändas till förbundsstrafikministeriet.

10. Tillstånd meddelas enligt nationella rättsföreskrifter och i enlighet med för internationell trafik gällande internationella överenskommelser.

#### *Godstransport*

##### *Till artikel 7*

11. Kontingenten avtalas på grundval av tidstillstånd.

12. Den blandade kommissionen enligt artikel 20 fastställer den nyckel enligt vilken tidstillstånd kan omräknas till resetillstånd.

##### *Till artikel 8*

13. Tillstånd erfordras ej för
- a) tillfällig transport av gods till och från flygplatser vid omdirigering av flygtrafiken;
  - b) transport av post;
  - c) transport av skadade fordon;
  - d) transport av sopor och toalettavfall;

e) die Beförderung von Tierkörpern zur Tierkörperbeseitigung;

f) die Beförderung von lebenden Tieren mit Ausnahme von Schlävieh;

g) die Überführung von Leichen;

h) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;

i) die Beförderung medizinischer Versorgungsgüter zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen);

j) die Beförderung hochwertiger Waren (z.B. Edelmetalle) in Spezialfahrzeugen, die von Polizei oder anderen Sicherheitskräften begleitet werden;

k) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken für Ausstellungen oder für gewerbliche Zwecke;

l) die gelegentliche Beförderung von Gütern ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung (Messegut);

m) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schaumärkten oder Jahrmärkten sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;

n) Beförderungen mit deutschen und dänischen Kraftfahrzeugen zwischen Orten in der deutschen und dänischen Grenzzone, wenn die Gesamtentfernung der Beförderung nicht mehr als 100 km in der Luftlinie beträgt. Die in der deutschen und dänischen Grenzzone gelegenen Orte sind in einer zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemarks erstellten Liste aufgeführt;

o) die Beförderung von Gepäck in Anhängern an Kraftfahrzeugen, mit denen bestimmungsgemäß Reisende befördert werden, und die Beförderung von Gepäck mit Fahrzeugen jeglicher Art nach und von Flughäfen;

p) die Beförderung von Bienen und Fischbrut;

q) die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugs, das ein im Ausland liegengeliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie

e) transport av djurkroppar för destruktion;

f) transport av levande djur med undantag av slaktboskap;

g) transport av lik;

h) transport av gods med motorfordon, vars totalvikt, inklusive släpvagn, inte överstiger 6 ton, eller vars maximilast, inklusive släpvagnens last, ej överstiger 3,5 ton;

i) transport av medicinsk utrustning som hjälp i nödsituationer (särskilt vid naturkatastrofer);

j) transport av högvärdigt gods (tex ädelmetaller) i specialfordon som åtföljs av polis eller annan säkerhetspersonal;

k) transport av konstföremål och konstverk till utställningar eller för kommersiella syften;

l) tillfällig transport av gods uteslutande för reklam eller information (mässgods);

m) transport av redskap, tillbehör och djur till eller från teater-, musik-, film-, sport- och cirkusföreställningar, mässor och marknader samt till eller från radio-, film- och televisioninspelningar;

n) transport med tyska och danska motorfordon mellan orter i de tyska och danska gränzonerna, om hela transportavståndet inte överstiger 100 km fågelvägen. De i de tyska och danska gränzonerna belägna orterna anges i en av regeringarna i Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark upprättad lista;

o) transport av resgods med släpvagn kopplad till motorfordon som är avsett för persontransport och transport av resgods med fordon av alla slag till och från flygplatser;

p) transport av bin och fiskyngel;

q) tomkörning med ett i godstrafik insatt fordon, som skall ersätta ett i utlandet havererat fordon, liksom för utbytesfordonets

die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mit der für das liegengeliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung.

14. Die von der Genehmigungspflicht befreiten Beförderungen können auch im Dreiländerverkehr durchgeführt werden.

*Zu Artikel 9.*

15. Außerhalb des vereinbarten Kontingents nach Artikel 7 dürfen Genehmigungen ausgegeben werden für die Beförderung

- a) von Umzugsgut;
- b) von Ersatzteilen für Hochseeschiffe;
- c) im deutsch-dänischen Straßengüterverkehr mit in der Bundesrepublik Deutschland und in Dänemark zugelassenen Kraftfahrzeugen aus dem einen Land in eine Grenzzone des anderen Landes, deren Tiefe von der gemeinsamen Grenze aus 25 km in der Luftlinie beträgt und umgekehrt;

d) mit in der Bundesrepublik Deutschland zugelassenen Kraftfahrzeugen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einer Grenzzone mit einem Radius von 25 km Luftlinie jeweils um die dänischen Fährhäfen Gedser, Rødby Havn, Nakskov, Korsør, Bagenkop, Faaborg;

e) mit in Dänemark zugelassenen Kraftfahrzeugen zwischen Dänemark und einer Grenzzone mit einem Radius von 25 km Luftlinie jeweils um die in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Fährhäfen Travemünde, Puttgarden, Kiel, Gelting;

f) von Kies, Sand und Natursteinen mit in der Bundesrepublik Deutschland und in Dänemark zugelassenen Kraftfahrzeugen im deutsch-dänischen Verkehr;

g) von Schlachtvieh mit Spezialfahrzeugen im deutsch-dänischen Straßengüterverkehr.

*Zu Artikel 11.*

16. Die Genehmigungen für den deutsch-dänischen Verkehr werden dem Unternehmer, die Genehmigungen für den deutsch-norwegischen und den deutsch-schwedischen Verkehr dem Unternehmer für bestimmte Kraftfahrzeuge erteilt.

*Zu Artikel 13.*

17. Die Genehmigung gilt für das Kraftfahrzeug oder einen Zug miteinander verbun-

fortsättande av transporten med stöd av det för det havererade fordonet utfärdade tillståndet.

14. Transport som är undantagen från tillståndsplikt kan också genomföras i tredjelands trafik.

*Till artikel 9*

15. Utanför den överenskomna kvoten enligt artikel 7 kan tillstånd utfärdas för transport

- a) av flyttgods;
- b) av reservdelar för oceangående fartyg;
- c) i tysk-dansk landsvägstrafik med i Förbundsrepubliken Tyskland och i Danmark registrerade motorfordon från det ena landet till en gränsszon i det andra landet, vars bredd uppgår till 25 km fågelvägen från den gemensamma gränsen, och omvänt;

d) med i Förbundsrepubliken Tyskland registrerade motorfordon mellan Förbundsrepubliken Tyskland och en gränsszon med en radie av 25 km fågelvägen från de danska färjehamnarna Gedser, Rødby-Havn, Nakskov, Korsør, Bagenkop respektive Faaborg;

e) med i Danmark registrerade motorfordon mellan Danmark och en gränsszon med en radie av 25 km fågelvägen från de i Förbundsrepubliken Tyskland belägna färjehamnarna Travemünde, Puttgarden, Kiel respektive Gelting;

f) av grus, sand och sten med i Förbundsrepubliken Tyskland och i Danmark registrerade motorfordon i tysk-dansk trafik;

g) av slaktboskap med specialfordon i tysk-dansk landsvägstrafik.

*Till artikel 11*

16. Tillstånd till tysk-dansk trafik utfärdas för transportören och till tysk-norsk och tysk-svensk trafik för transportören med angivande av bestämda motorfordon.

*Till artikel 13*

17. Tillståndet gäller för ett motorfordon eller en fordonskombination (dragbil jämte

dener Fahrzeuge (Sattelzug oder Lastzug), auch wenn der Anhänger/Sattelauflieger im anderen oder in einem dritten Land zugelassen ist.

18. Zuständige Behörden für die Erteilung der Genehmigungen:

– in der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr  
Kennedyallee 72  
Postfach 200100  
5300 Bonn 2

– im Königreich Dänemark:

Ministeriet for offentlige arbejder  
Frederiksholms Kanal 27  
1220 København K

– im Königreich Norwegen:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

– im Königreich Schweden:

Transportrådet  
Box 1339  
171 26 Solna

19. Zuständige Behörden für die Ausgabe der Genehmigungen:

– an deutsche Unternehmer:

Landesamt für Straßenbau und Straßenverkehr  
Mercatorstraße 9, Postfach 5007  
2300 Kiel

– an dänische Unternehmer:

Direktoratet for Vejtransport  
Borgergade 20  
1300 København K

– an norwegische Unternehmer:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

– an schwedische Unternehmer:

Transportrådet  
Box 1339  
171 26 Solna

20. Form und Inhalt der Transportgenehmigungen werden von der Gemischten Kommission nach Artikel 20 des Abkommens vereinbart.

påhängsvagn eller lastbil jämte släpvagn), även om släpfordonet är registrerat i det andra landet eller i ett tredje land.

18. Behörig myndighet för meddelande av tillstånden är i Förbundsrepubliken Tyskland:

i Förbundsrepubliken Tyskland:  
Der Bundesminister für Verkehr  
Kennedyallee 72  
Postfach 200100  
5300 Bonn 2

i Konungariket Danmark:

Ministeriet for offentlige arbejder  
Fredriksholms Kanal 27  
1220 Köpenhamn K

i Konungariket Norge:

Samferdselsdepartementet  
Dep  
Oslo 1

i Konungariket Sverige:

Transportrådet  
Box 1339  
S-171 26 Solna

19. Behörig myndighet för utlämnande av tillstånd är:

till tyska transportörer  
Landesamt für Strassenbau und Strassenverkehr  
Mercatorstrasse 9, Postfach 5007  
2300 Kiel

till danska transportörer:  
Direktoratet for vejtransport  
Borgergade 20  
1300 Köpenhamn K

till norska transportörer:  
Samferdselsdepartementet  
Dep  
Oslo 1

till svenska transportörer:  
Transportrådet  
Box 1339  
S-171 26 Solna

20. Om transporttillståndens utformning och innehåll överenskommes inom den blandade kommissionen enligt artikel 20.



21. Für die Ausgabe der Genehmigungen wird keine Gebühr zugunsten des Landes erhoben, in dessen Gebiet die Genehmigung gültig ist.

*Zu Artikel 15.*

22. Das Beförderungspapier für den Werkverkehr muß folgende Angaben enthalten:

- a) Name (Firma), Anschrift, Gegenstand des Unternehmens, das den Werkverkehr durchführt.
- b) Amtliches Kennzeichen des Kraftfahrzeuges.
- c) Be- und Entladestelle mit Name (Firma), Anschrift und Gegenstand des Unternehmens.
- d) Art und Gewicht bzw. sonstige Mengenangaben der beförderten Güter.
- e) Grenzübergang.
- f) Unterschrift des Unternehmers mit Datum.

21. För utlämnande av tillstånd upptas ingen avgift till förmån för det land där de är giltiga.

*Till artikel 15*

22. Transporthandlingen för transport för egen räkning skall innehålla följande uppgifter:

- a) Namn (firma), adress och verksamhet för det företag som utför transporten;
- b) Registreringsnummer för motorfordonet;
- c) Lastnings- och lossningsplatser med uppgift om företagets namn (firma), adress och verksamhet;
- d) Godsslag och godsvikt eller annan mängdangivelse av det transporterade godset;
- e) Gränsövergångsställe(n);
- f) Transportörens underskrift jämte datum.



